

## Tre män satte ut sin båt emot väst

*Trois gars s'embarquèrent loin vers l'ouest*

1904

ALVILDE PRYDZ

Femme auteur norvégienne

Poème d'après CHARLES KINGSLEY (1819–1875)

Poète et romancier anglais

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren Op. 38

Ballad för baryton

eller alt

*Allegro moderato.*

Piano

*mf*

Tre män sat - te ut sin båt e - mot  
Trois gars s'em - bar - què - rent loin vers l'ou -

*rit e dim.*

väst, e - mot väst, e - mot väst, långt e - mot väst där sol går  
est, vers l'ou - est, vers l'ou - est, oñ le so - leil s'en-dort le

*p*

*f*

*sbasso*

ned, där so - len går ned.  
soir, où s'en - dort le so - leil.

Var tänk - te på den — som han äl - ska - de  
Cha-cun — pen - sait — à ceux qu'il ai -

mest, på bar - nen där hem - ma och  
mait, aux grands et pe - tits dans sa

stu - gan med, på bar - nen och stu - gan med.  
vieil - le mai - son, aux grands et pe - tits si chers.

*marcato e a tempo*

Ty kvin - nor må stri - da och män må gå på: det är  
La femme à la pei - ne, son homme au com-bat, tant de

mån-gasomska ha och li - tet att få, ja kvin - nor måstri - da och män må gå på! —  
bou-ches à nour-rir, et juste à don-ner, la femme à la pei - ne, son homme au com-bat, —

Men ha - vet, det lig - ger där och ho - tar!  
et proche est la mer qui me - na - ce!

Tre  
Trois

*con moto*

kvin - nor va - ka vid fy - ren i kväll och tän - da lyk - tan, när sol går ned, när  
fem - mes gar - dent le pha - re ce soir et lan - cent les feux au dé - clin du jour, au dé -

*p con moto*

*cresc. e accel.*

sol går ned. När vå - gor re - sa sig mot  
clin du jour. Quand mon - tent les va - gues sur les

*cresc. e accel.*

klip - pans håll, när vå - gor re - sa sig mot klip - pans håll, de  
dal - les du roc, quand mon - tent les va - gues sur les dal - les du roc, a -

*rit.*

kom - ma och gå och ha in - gen fred, och ha in - gen  
lors el - les vont et vien - nent sans re - pos, sans fin, sans re -

*mf p rit.*

*Tempo I.*

fred. Ty kvin - nor må li - da och män må gå på, där  
pos. La femme, el - le souf - fre, son homme, il com - bat, quand

The first system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Tempo I.' and the dynamics range from *f* to *mf*. The piano part includes a prominent bass line with eighth notes and some chords.

stor - mar - na de vi - na och våg - gor - na slå, ty kvin - nor må li - da och  
sif - flent les cor - da - ges aux vents dé - chaî - nés, la femme, el - le souf - fre, son

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The tempo remains 'Tempo I.' and the dynamics are consistent.

män må gå på. Och ha - vet, det lyf - ter sig och ho - tar.  
hom - me com - bat, la mer se sou - lè - vet me - na - ce.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking and features a series of chords in the right hand and a bass line with some triplets. The tempo is still 'Tempo I.'

Tre  
Trois

The fourth system concludes the page with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex bass line with many triplets and chords. The tempo remains 'Tempo I.' and the dynamics are *p*.

lik dri - va in och en kant - rad båt, en kant - rad  
 corps sont re - je - tés dans un ba - teau cou - lé, un ba - teau cou -

båt,  
 lé, på den ski - nan - de stran - den, när  
 sur la pla - ge qui luit au so -

so - len ler, när so - len ler.  
 leil ar - dent, qui luit au so - leil.

Tre kvin - nor de vri - da si - na hän - der i  
 Trois fem - mes san - glo - tent et se tor - dent les



*p*

ald - rig                      fä  
ja - mais                      ne

mö - ta                      mer.                      Ty  
re - vien - dront.                      Car

*rit.*

*a tempo*

män    må li - da    och    kvin - nor    med;    ju    förr    det    kom - mer,    dess  
l'hom - me    souf - fre,    la    femme    au - tant;    plus    töt    l'a - ler - te,    plus

*mf a tempo*

förr    fä    de    fred,    ty    män    må li - da    och    kvin - nor    med  
töt    le    re - pos,    car    l'hom - me    souf - fre,    la    femme    au - tant



för ha - vet, som re - ser sig och ho - tar,  
pour cet - te mer qui gron - de et me - na - ce,

*p*

för ha - vet, som re - ser sig och ho - tar!  
pour cette im - pla - ca - ble mer qui gron - de!

*p cresc. sempre impetuoso*

*p 3*